

14362.1
735

说一口高雅日语

——日语中各门类重要词汇

查尔斯·德沃尔夫 编著

黄雪莲 译

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

说一口高雅日语: 日语中各门类重要词汇 / () 沃夫 (Wolf, C. D.) 著;
黄雪莲译. —北京: 外文出版社, 2001.1

(迷你日语)

ISBN 7-119-02803-0

I. 说… II. ①沃…②黄… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 80396 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

日本讲谈社授权外文出版社出版发行中文版

著作权合同登记图字: 01-2000-2694

迷你日语

说一口高雅日语

——日语中各门类重要词汇

作 者 查尔斯·德沃尔夫

译 者 黄雪莲

审 订 邵 岩

责任编辑 杨春燕

封面设计 王 志

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 120 千字

印 数 0001 — 8000 册

印 张 4.75

版 次 2001 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02803-0 / H. 1087 (外)

定 价 11.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

在这里我是一个野蛮人
因为无人能懂我

(欧文德 43B. C. -AD? 17)

我努力地不去嘲讽、悲悯或藐视人类的行为，而
是努力地去理解它。

(斯宾诺莎，1632-77)

“真是个聪明的男孩!” 斯库格说，“真是个出众的
男孩! 你知道他们把挂在那儿的那只当奖品的火鸡
卖了没有?”

(查尔斯·狄更斯，1812-70)

欧文德死在流放地黑海。对于在现代日本的外国人，
要避免这位诗人“无人能懂”的命运，关键在于更智慧
化的语言。

关于“智慧”、“聪明”，研究社出版的《新英日词典》
里的翻译各种各样，包括：「理解力のある」rikai-ryoku
no aru，“有辨明力的”；「理性的な」risei-tekina，“有推
理能力的”；「理知的な」richi-tekina，“明达而有学问的”；
「ものわかりのいい」mono-wakari noii，“擅于理解事物
的”；「聰明な」sōmeina “睿智的”；「賢い」kashikoi “机
智的，聪明的，有头脑的”；「賢明な」kenmeina “机智

2 前言

的”；「気の利いた」kinokiia, “机智敏锐的”；以及「利口的」rikō na, “口齿伶俐的”。

下面就是—些关于“聪明”的例句：

1. 大学の入学試験は、理解力より記憶力を試すものと批判されています。

Daigaku no nyūgaku-shiken wa, rikai-ryoku yori kioku-ryoku o tamesu mono da to hihan sarete imasu.

有人批评大学开学考试只考察了记忆力而没有考察真正的理解力。

「理性的な」Risei-tekina 可能较少用来表示敏锐的头脑，而常指一般的辨理能力。

2. タベカントの「純粹理性批判」を読み始めたところ興奮して眠れなくなりました。

Yūbe kanto no “junsui-risei-hihan” o yomihajimeta tokoro kōfun shite nemurenaku narimashita.

昨天晚上我开始看康德的《纯粹理性批判》，兴奋得不能入睡。

「理知的」Richi-teki 带有理智主义的意味，不过知识分子按说是理智的，外表可能骗人。

3. あの人は理知的な顔をしているけど、実際には馬鹿だ。

Ano hito wa richi-teki na kao o shite iru kedo, jissai ni wa baka da.

他也许看上去像个知识分子，可实际上他是个傻瓜。

「ものわかりのいい」mono-wakari no ii 可以表明世

故理解力，但与智力或口才无关。

4. 百合子さんのおとうさんはものわかりのいい人だから、彼女がノルウェー人と結婚するつもりだと聞いて、すぐその結婚に同意した。

Yukiko-san no otōsan wa mono-wakari no ii hito da kara, kanojo ga noruwē-jin to kekkon suru tsumori da to kiite, sugu sono kekkon ni dōi shita.

百合子的父亲是个善解人意的人，当她告诉他她想嫁给一个挪威人时，他立即同意了。

「聰明な」*sōmei na* 更多反映的是长期经验（或天生聪颖）的结果，而不是没有经验基础的理解力。注意它的有几分文学色彩的含义是“耳聪目明”。

5. イギリスの国王がすべて聰明な君主だとはいえません。

Igirisu no kokuō ga subete sōmei na kunshu da to wa iemasen.

不能说英国的国王全都是聪明的君主。

「賢い」*kashikoi* 是仅有的两个纯粹日语母语（与日文汉字相反）词语之一，虽然书写体是用表示“聪明”的汉字。这个词的原义是“令人畏惧的，威严的”，与早期的日本万物有灵论和皇帝祭祀有关。在有些上下文中，它更多地表示实践知识，而不是书呆子知识。

6. 静枝さんは賢いからあのエッチな課長をあしらうくらい朝飯前でしょう。

Shizue-san wa kashikoi kara ano etchi na kachō o ashirau kurai asameshi-mae deshō.

静枝聪明得很，能轻而易举地对付那个好色的课长。

7. 兄の子供達は皆頭がいいけど勉強しない。

Ani no kodomo-tachi wa mina atama ga ii kedo benkyō shin-ai.

我哥哥的儿子都很聪明，可是不爱学习。

「賢明」kenmei 看上去是贤达与敏锐的理想结合，实际上「賢明な人」kenmei nahito 就可理解成聪明而机智的人。有时候，特别是在日语中，聪明包含了谨慎的含义。

8. 契約を更新させたいなら短気をおこさないでもっと賢明にやらないとだめだよ。

Keiyaku o kōshin sasetai nara tanki o okosanai de motto kenmei ni yaranai to dame da yo.

如果你想延长你的合同期，你最好压住你的脾气，举止更谨慎。

「気の利いた」ki no kiita 包含了汉字 ki “精” 和日语母语…no kiita (印象深刻的)。它的含义为“敏锐的”、“机智的”、“别致的”。

9. 直美さんはいつも気の利いた冗談を言う。

Naomi-san wa itsumo ki no kiita jōdan o iu.

直美总爱讲一些诙谐的笑话。

10. なんて利口な坊やだ。

Nante rikō na bōya da.

真是个聪明的男孩！

这是 keijirō okamoto 翻译的狄更斯作品中斯库格发出的惊呼。虽然这常用来表扬孩子（「お利口さんね」orikō-san ne），但这用法也可以有故意嘲讽的意思。

表示“聪明”还有一个词「知的」chiteki, 不过一般作“有知识的, 有智慧的”解释:

11. 頭がいいかどうかは別として、学生に知的の好奇心さえあれば、授業はやはり楽しいですね。

Atama ga ii ka dō ka wa betsu toshite, gakusei ni chiteki-kōki-shinsae areba, jugyō wa yahari tanoshii desu ne.

无论学生多么聪明, 只要学生有求知欲, 讲起课来就很愉快。

如果前面的这些词汇分析是一盘小菜的话, 我们现在可以转向主菜了。

第一章

思想与理论

常有人暗示日本是一个喜欢实际而不喜欢哲学的民族，既不喜欢抽象的理论，也不喜欢辩论。因此，日语肯定有大量的从中文里借用过来的关于争论、辩理和理论的词汇。人们必须避免表现得爱争好辩（理屈っぽい rikutsuppoi），发展其在辩论中化解“锋芒”的能力肯定是锻炼说一口智慧、高雅日语的一种方法。

本章着重讲解三个小词。这几个词语在谈论抽象事物的性质时出现的频率极高。这几个词是：「論」ron，“争论，理论，论”；「理」ri，“理由，原理，真理”；「説」setsu，“学说，观点，说明”。所有这些词既可单独使用也可以组成合成词。在例句中可以看到，它们还可互相组成合成词。例如：「論理説」ronri-setsu，是“论理的学说”；而且，至少人们还可以说「理論説」riron-setsu，“关于理论的学说”。

这些词的含义的关键要在运用中理解，而不是在注释。它们之间有时还可互换，例如下文中将要见到的-ron和-setsu。学生必须逐渐掌握各个不同的词语组合，虽然它们不全是特殊词汇。

争论、理論、論

「論」 RON

作为各种哲学和意识形态的标记,「論」-ron 对应于英语的“-ism”,「論者」-ronsha 对应于英语的“-ist”。

有神論 (yūshin-ron) 有神论 (有神-论)

理神論 (rishin-ron) 理神论 (理神-论)

無神論 (mushin-ron) 无神论 (无神-论)

一神論 (isshin-ron) 一神论 (一神-论)

多神論 (tashin-ron) 多神论 (多神-论)

汎神論 (hanshin-ron) 泛神论 (泛神-论)

不可知論 (fukachi-ron) 不可知论 (不可知-论)

唯我論 (yuiga-ron) 唯我论 (唯我-论)

唯物論 (yuibutsu-ron) 唯物论 (唯物-论)

唯心論 (yuishin-ron) 唯心论 (唯心-论)

相對論 (sōtai-ron) 相对论 (相对-论)

普遍論 (fūhen-ron) 普遍论 (普遍-论)

絶対論 (zettai-ron) 绝对论 (绝对-论)

1. いくら貴方が道德には普遍性があると主張しても、私は究極的*には相對論者です。

Ikura anata ga dōtoku ni wa fūhen-sei ga aru to shuchō shite mo, watashi wa kyūkyoku-teki ni wa sōtai-ronsha desu.

无论你怎么坚持道德普遍性的主张,我都是一个极端坚决的相对论者。

*「究極的」Kyūkyoku-teki: 最终,终极地。

2. 多くの日本人は、無神論者というよりも、決まった宗教のないアニミストではないかと思ひます。

Ōku no nihon-jin wa, mushin-ronsha to iu yori mo, kimatta shūkyō no nai animisuto de wa nai ka to omoimasu.

我认为与其说大多数日本人是无神论者，倒不如说他们是没有明确宗教信仰的泛神论者。

3. 進化論が確実な証拠に基づいているとは思いません。

Shinka-ron ga kakujitsu na shōko ni motozuite iru to wa omoimasen.

我不认为进化论有什么确实的证据为基础。

4. ジョージ・パークレーは物質の存在を否定したので、一種の唯心論者と言えるでしょう。

Jōji bākūrē wa busshitsu no sonzai o hitei shita no de, isshu no yuishin-ronsha to ieru deshō.

乔治·巴克雷否认物质的存在，可以说他是个唯心论者。

5. ヨーロッパの元共産国でも、マルクス・エンゲルスの弁証法的唯物論を理解できる人は少なかったでしょう。

Yōroppa no moto-kyōsan-koku de mo, marukusu-engerusu no benshō-hō-teki yuibutsu-ron o rikai dekiru hito wa sukunakatta deshō.

甚至在欧洲的一些原共产主义国家，也可能极少有人能理解马克思和恩格斯的辩证唯物论。

「論」 Ron，还可以指关于确实存在的事物的讨论和学习。例如：「意味論」 imi-ron，意为“关于意义的研究”，即语义学；「宇宙論」 uchū-ron，意为“关于宇宙的研究”，即“宇宙学”。同样的，「日本人論」 nihon-jin-ron 不是关于日本人是否存在的研究（「宇宙人論」 uchū-jin-ron 是这种研究），而是指对日本人的研究和谈论。玄想过于丰富的「論」 ron 与观察和经验不足的「学」 gaku 很难掌握。下面的格言大概就反映了这一点，在这句格言中，「論」是单独使用的。

6. 論より証拠。

Ron yori shōko.

事实胜于雄辩。

在合成词中,「論」ron 既可位于词首,也可位于词末。

論法 (*ronpō*) 论法

三段論法 (*sandan-ronpō*) 三段论法 (三段论-法)

論理 (*ronri*) 论理

論争 (*ronsō*) 论战 (+suru)

論戦 (*ronsen*) 论战

論点 (*ronten*) 论点

7. 「全ての人間は死ぬべきものだ。ソクラテスは人間である。故に*彼は死ぬべきである」というのは、有名な三段論法です。

“Subete no ningen wa shinu beki mono da. Sokuratesu wa ningen de aru. Yue ni kare wa shinu beki de aru” to iu no wa, yūmei na sandan-ronpō desu.

“所有的人都必死。苏格拉底是人。所以,苏格拉底必死。”是一个有名的三段论。

*「故に」yue ni 因此,所以(文学用法)

8. 山本先生は、新しい論理説を述べています。

Yamamoto-sensei wa, atarashii ronri-setsu o nobete imasu.

山本老师正在详细地解释一个新的论理学说。

9. 自衛隊を海岸戦争に派遣すべきだったかどうかという論争には巻き込まれたくない。

Jiei-tai o wangan-sensō ni haken subeki datta ka dō ka to iu ronsō ni wa makikomaretaku nai.

我不想卷入是否应该派自卫队参加海湾战争的论战。

「論」Ron 还可以与固定动词「する」suru “做”组

合在一起，意为“讨论。”

10. 先生たちは日本の教育制度について論じています。
Sensei-tachi wa nihon no kyōiku-seido ni tsuite ronjite imasu.

老师们正在讨论日本的教育制度。

用作最后的词素时，「論」ron 用在这些合成词中，例如：「議論」giron “议论、争论” [+suru]、討論 tōron “讨论” [+suru]、「反論」hanron “反驳论证” [+suru]、「結論」ketsuron “结论” [+odasu]、「空論」kūron “空论”、「言論」genron “言论”。

11. 恐竜の絶滅の原因については、議論が続いています。
Kyōryū no zetsumetsu no gen' in ni tsuite wa, giron ga tsuzuite imasu.

关于恐龙灭绝原因的争论还在进行。

12. あんな確実な証拠には、反論は難しい。
Anna kakujitsu na shōko ni wa, hanron wa muzukashii.

证据确凿，反驳论证是很困难的。

13. アトランティス伝説についての新説が立てられたが、空論でしかない。

Atorantisu-densetsu ni tsuite no shinsetsu ga taterareta ga, kūron de shika nai.

有人提出了关于亚特兰提斯人传说的新说，但那只是空论。

14. 言論の自由は、民主主義の基本的条件の一つです。
Genron no jiyū wa, minshu-shugi no kihon-teki-jōken no hitotsu desu.

言论自由是民主主义的基本条件之一。

理由、原理、真理

「理」 RI

在西方,「理」ri 更普遍地是通过其本来的中文形式 (li) 而被人了解的。「理」ri 有时被称为希腊语 logos “原始规则” 或约翰福音中的 “the word” 的东洋同义词。与 logos 不同 (或者就「説」setsu 和「論」ron 而论), 「理」ri 不是由 “说” 这个词的比喻意义派生的, 它的原意是 “纹理、线理”。与之相似的一个物理和空间上而非口头上做比喻是由日语母语的「筋」suji “肌肉, 纤维, 筋脉, 纹理, 结构” 组成的「筋が通る」suji ga tōru, 意为 “筋络通过”。

15. 陰陽の理は、中国人の考え方に大きな影響を及ぼしました。

In' yō no ri wa, chūgoku-jin no kangae-kata ni ōkina eikyō o oyoboshimashita.

阴阳理论对中国人的思维影响极大。

16. 貴方の論点に道理が全くないわけではありませんが、私はどうしても納得できません。

Anata no ronten ni dōri ga mattaku nai wake de wa arimasen ga, watashi wa dōshite mo nattoku dekimasen.

您的论点并非全无道理, 但无论如何我都无法接受。

「論理」ronri “逻辑”, 字面意思是 “谈论原理”。如果将这两个词倒过来组成「理論」riron, 意思就变成 “理论”。因此, 「論理的」ronri-teki 意为 “逻辑上的”, 而「理論的」riron-teki 意为 “理论上的”。

17. 捕鯨問題を持ち出すとすぐ感情的になってしまいます。もっと論理的に考えなければなりません。

Hogei-mondai o mochidasu to sugu kanjō-teki ni natte shimaimasu. Motto ronri-teki ni kangaeanakereba narimasen.

无论我何时提起捕鲸问题，你总是变得感情冲动。你必须更加理性地考虑这个问题。

「理」ri 好像还不够基础，「原理」genri 的字面意思为“基础的/原始的法则”。「理」ri 作为非首位词素的其他词有：「学理」gakuri “学问的，科学的原理”、「教理」kyōri “(宗教) 教义”、「地理」chiri “地理”和「合理」gōri “合理”。

「合理」gōri 后面加上一个形容词「的」teki 组成的词语意为“理性的、合理的，符合逻辑的”。不过这个词也可用在“冷酷，无情，合理”的环境中，有几分否定的意味。「合理化」gōri-ka “合理化”，通常用于谈论实行合理化或流水线作业企业的前后文中。(为了掩盖内疚而制造薄弱的藉口或虚伪的正当理由，通常用「正当化する」seitō-ka suru 一词。)

18. 労働組合は、これ以上の合理化に大反対です。

Rōdō-kumiai wa, kore ijō no gōri-ka ni dai-hantai desu.

工会强烈反对进一步的合理化举动。

「合理的」gōri-teki 的否定色彩可能表明日本人崇尚非合理化，只不过把这个问题浓缩成一个用法。毕竟英语也一样，argument 的口头含义并非“说理的方法”，而是“争论，争吵”。上文中的「理屈っぽい」rikutsuppoi 也有这个问题。

「理」ri 作为一个词素的合成词有：「理由」riyū (ri+原因) “理由，原因”；「理性」risei (ri+性质，品质) “理性，说理能力”；「理想」risō (ri+思想) “理想”；「理解」rikai (ri+分析) “理解，懂得”。注意，英语 apprehend 和

comprehend 含义分别为“掌握”和“吸收”，而「理解」rikai 表明的是相反的认知过程：解开，化解，解决。表示“知识”的词是「理知」richi，结合了道理和知识的含义。

19. 佐々木先生の理論はどうしても理解できません。

Sasaki-sensei no riron wa dōshite mo rikai dekimasen.

我完全不能理解佐佐木老师的理论。

20. 惠次郎さんは一流大学を卒業をしなかったし、有名な会社にも勤めていないけど、私にとってやはり理想的な主人です。

Keijirō-san wa ichiryū-daigaku o sotsugyō shinakatta shi, yūmei na kaisha ni mo tsutomete inai kedo, watashi ni totte yahari risō-teki na shujin desu.

惠次郎不是一流大学毕业的，也不在著名公司里工作，但我而言，他是个理想的丈夫。

意思不够透明的合成词有：「理学」rigaku，它并不是“关于道理的研究”，而是“物理学”；「理髮」rihatsu，并不是“议论头发”，而是理发；「理事」riji, ri+ “事情，事件”，指“董事”或“理事”，特别是公司或大学里的董事或理事，参照「理事会」riji-kai “董事会，理事会”；「国連安全保障理事国」kokuren-anzen-hoshō-rijikoku “联合国安理会成员国”。

21. 佐藤さんはかなり有名な画家ですが、娘さんは、美術より化学に興味を持って、東京大学の理学部に入学しました。

Satō-san wa kanari yūmei na gaka desu ga, musume-san wa, bijutsu yori kagaku ni kyōmi o motte, tōkyō-daigaku no rigaku-bu ni nyūgaku shimashita.

佐藤先生是个相当有名的画家，但他的女儿对化学的兴趣比对美术大得多，并且进了东京大学的理学院。

22. 家内は団地の理事になった時以来、性格が変わったようです。

Kanai wa danchi no riji ni natta toki irai, seikaku ga kawatta yō desu.

自从妻子开始为公寓理事会服务以来，她的性格好像发生了变化。

学说，观点，说明

「説」 SETSU

在汉语里，「説」的含义是“讲话”。尽管它的读音已从古代的/shui/改变为现代普通话读音/shuo/，但讲话依然是它的主要含义。另一方面，在日语汉字中，它的含义通常是更为精确的“解说”或“理论”。不过，「小説」shō setsu “小说”（不是“小的理论”）一词表明了它的广义意义。比较「短編小説」tanpen-shōsetsu “短篇小说”，和「伝説」densetsu “传说”。

23. 日本語の起源については、いろいろの説があります。

Nihon-go no kigen ni tsuite wa, iroiro no setsu ga arimasu.

关于日语的起源，有各种各样的说法。

24. 谷崎潤一郎の短編小説の中で、まだ英訳されていないものが多いようです。

Tanizaki jun' ichirō no tanpen-shōsetsu no naka de, mada ei-yaku sarete inai mono ga ōi yō desu.

谷崎润一郎的短篇小说中，还有许多没有被译成英文。

「説」setsu 意为“详细解说”时，它位于合成词词首。例如：「説明」setsumei “说清，道明”；「説教」sekkyō “说教”；还有「説得」settoku “说服”。所有这些词都可加上 suru 变成动词。

25. 担当医の説明によると、父の手術にはかなりの危険性が伴うということです。

Tantō-i no setsumei ni yoru to, chichi no shujutsu ni wa kanari no kiken-sei ga tomonau to iu koto desu.

根据主治医生的说明，父亲的手术有很大危险性。

26. かおりちゃんはお父さんを説得して、タバコをやめさせました。

Kaori-chan wa otōsan o settoku shite, tabako o yamesasemashita.

香说服她的父亲戒了烟。

27. 貴方の論文には説得力がありません。もっと論理的にまとめてください。

Anata no ronbun ni wa settoku-ryoku ga arimasen, Motto ronriteki ni matomete kudasai.

你的论文说服力不强，请将它组织得更符合逻辑些。

28. 母からボーイフレンドのことでまたお説教を聞かされました。

Haha kara bōifurendo no koto de mata osekkyō o kikasaremashita.

我不得不听母亲再作一番关于我的男友的说教。

「説」Setsu 不作首位词素的合成词有「仮説」kasetsu “假说”，「学説」gakusetsu “(被学习的) 理论”和「定説」teisetsu “(被广泛) 认可的理论”。在词义和用法上，「説」setsu 和「定説」teisetsu 有几分相同。例如，人们